

L' / The

D'après un conte de /  
A story by Mike Burns

# ABENAKI

Peuple de l'Aube / People of the Dawn

NOTES DE  
PRODUCTIONS  
ET GUIDE  
ÉDUCATIF



Les Enfants de l'Aube. Animation de G. Scott MacLeod.

On nous a enseigné À aimer la Terre-Mère, à la respecter.  
Nous sommes les Enfants de l'Aube,  
Le Peuple de l'Est.  
Le Grand Esprit et le Grand Créateur  
Puissent-ils nous bénir et nous sourire.

*Chef Edwin "Joe" Pero – Coos (Cowasuck) Bande des Abénakis,  
Prière du Clan du Cerf (Deer Clan Prayer)*

# Table des matières

4	Introduction
5	Synopsis
6	Biographies G. Scott MacLeod (Réalisateur et animateur) Cheminement de l'artiste Mike Burns (Conteur et narrateur) Cheminement de l'artiste
9	Description du projet
11	Pré-production Influences cinématographiques Recherche Tradition orale Scénarisation
15	Production Captation de la narration Pré-montage – Animations Montage hors-ligne Montage en ligne Musique Conception sonore Mixage final Design graphique
20	Information éducative Liens de sites Web relatifs aux Abénakis Personnalités Musique Histoire Livres Films ONF
22	Crédits



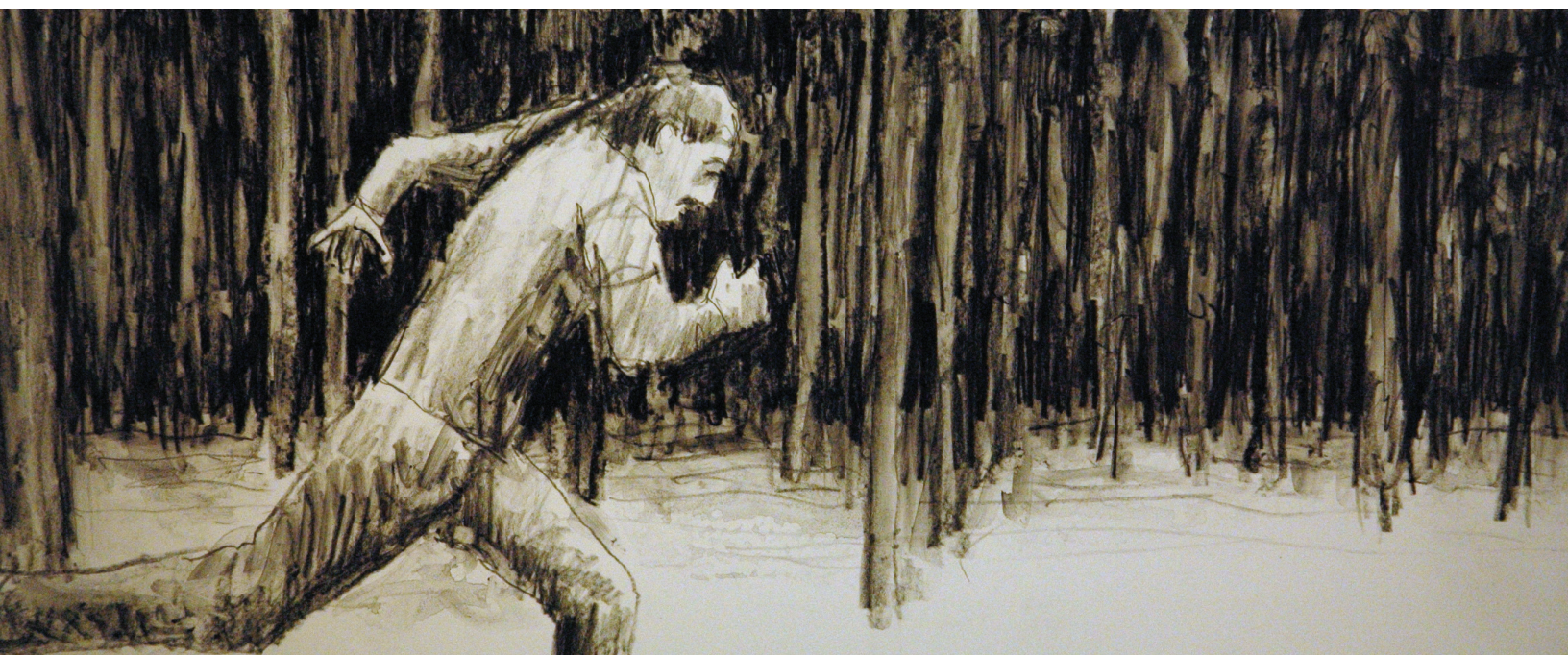
Joe Obomsawin. Animation de G. Scott MacLeod.

## INTRODUCTION

4

Bienvenue dans la lecture des notes de production et du guide éducatif de L'Abénaki - Peuple de l'Aube. Ce fichier PDF téléchargeable a été conçu pour les éducateurs, les étudiants et tous les amateurs de cinéma qui s'intéressent aux films d'animation, à l'art du conte et à l'histoire. Le but de ces documents est de partager certains aperçus techniques des animations et du processus de production, et de mettre à disposition une base de données d'informations historiques et culturelles sur le peuple abénaki.

J'espère que ce pack vous sera utile, qu'il saura encourager de futures études et faciliter la compréhension du processus d'animation, de la culture et de l'histoire du peuple abénaki.



Animation de Joe Obomsawin courant de G. Scott MacLeod.

## SYNOPSIS

5

C'est souvent dans les situations les plus périlleuses que l'identité se révèle. Dans *L'Abénaki – Peuple de l'Aube*, Joe Obomsawin, connaissant comme sa poche les moindres petits sentiers des confins du Québec et de la Nouvelle-Angleterre, sauve de justesse une bande de contrebandiers sur le point d'être capturés. Cette aventure sera le déclencheur du récit poignant de l'histoire de son peuple, que notre personnage va nous livrer avec la plus grande authenticité.

Au fond d'une cabane isolée, bien pelotonné au coin du feu, Obomsawin retrace l'histoire tragique et saisissante du peuple abénaki, décimé par des siècles de colonialisme et réduit de 50 000 hommes, femmes et enfants à seulement 1500.

D'après un conte de la série *The Water of Life/L'eau de la vie*, *L'Abénaki – Peuple de l'aube* est le fruit de la collaboration entre l'écrivain et conteur Mike Burns et le réalisateur G. Scott MacLeod. Ce film fusionnant dessin d'animation avec technologie numérique raconte l'histoire déchirante de ce peuple à l'extraordinaire instinct de survie.

## G. SCOTT MACLEOD

### RÉALISATEUR ET ANIMATEUR



Photo by Alyson MacLeod

G. Scott MacLeod est un artiste multidisciplinaire dans le vrai sens du terme. Il est reconnu pour son travail d'artiste peintre et de photographe, dont les oeuvres ont fait l'objet d'excellentes critiques et sont exposées dans plusieurs collections permanentes, notamment au Musée des beaux arts du Canada. Il est également musicien, auteur, compositeur et interprète, et possède plusieurs enregistrements à son actif.

Mû par un intérêt accru pour l'Histoire, G. Scott MacLeod a consacré sa vie à l'explorer, et c'est ainsi qu'il s'est lancé dans la réalisation d'un film d'animation sur le thème de l'après-guerre, un court-métrage sorti en 2009 et intitulé *After the war with Hannelore - A Berliner War Child's Testimony from 1945 to 1989* (L'après-guerre avec Hannelore - ou le témoignage d'une enfant berlinoise de 1945 à 1989), projet pour lequel il a obtenu le soutien financier de l'Office national du film du Canada, ainsi que de Main Film. Ce documentaire d'une durée de 22 minutes a fait l'objet de plusieurs projections de qualité, notamment aux Rendez-vous du cinéma québécois, ainsi qu'au Berlin's Arsenal 2 Institut für Film und Videokunst et au Festival One World Berlin, en Allemagne.

*L'Abénaki - Peuple de l'Aube* est la première des six collaborations sur l'histoire du Canada prévues avec le conteur montréalais de renom Mike Burns. C'est aussi son quatrième film.

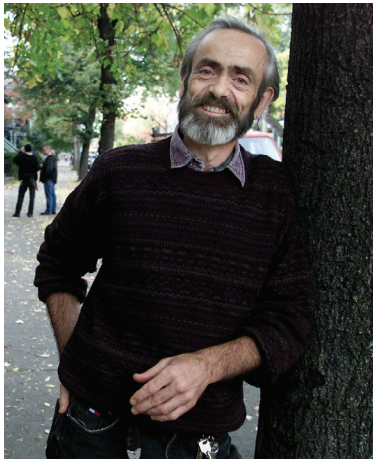
Basé à Montréal, G. Scott MacLeod est titulaire d'un diplôme des Beaux-arts de l'Université Concordia et d'une maîtrise en Enseignement des arts. Son documentaire *Dans l'Griff-In Griffintown*, portant sur la communauté francophone du quartier de Griffintown à Montréal, a fait l'objet de sa thèse.

## CHEMINEMENT DE L'ARTISTE

« Au fil de ma carrière, j'ai cherché à me définir selon mon propre "mythe". "Suivre sa félicité", tel était le concept de Joseph Campbell (Campbell, 1990 p. 211) : En d'autres termes, cela signifie suivre son propre chemin de vie à travers le labyrinthe. Le mien s'est manifesté par l'apprentissage, l'art et les pratiques pédagogiques, et ce voyage m'a donné le courage de vivre. Il m'a rendu humble, m'a nourri, protégé, donné une voix et permis de la transmettre à mon tour par le biais de l'enseignement, du bénévolat ou encore des collectes de fonds. Par conséquent, j'ai appris à mieux comprendre la place qu'occupait l'humanité sur notre planète, et me suis efforcé d'influencer en bien les changements politiques et sociaux. »

## MIKE BURNS

### CONTEUR



Storyteller Mike Burns.

Né en Irlande et installé à Montréal, le conteur Mike Burns est un véritable gardien de la tradition orale. Il est connu à travers le Canada et l'Europe pour ses performances captivantes. Récits et légendes de son Irlande natale et contes inspirés par l'histoire de son Canada adoptif, constituent les centaines d'histoires de son répertoire.

Parlant le gaélique, l'anglais et le français, il est considéré comme un pionnier de la réapparition du conte au Québec. Son travail a fait l'objet de nombreuses publications, parmi lesquelles *The Water of Life/ L'Eau de La Vie* (Chemin des Cantons, 2009), recueil duquel est issu *L'Abénaki-Peuple de l'Aube*.

## CHEMINEMENT DE L'ARTISTE

« Issu d'une famille de conteurs du Sud-Ouest de l'Irlande, je fais partie des quelques conteurs d'Amérique du Nord qui perpétuent la tradition orale pure. Je conte des centaines d'histoires traditionnelles en gaélique, en français et en anglais et ce, depuis près de cinquante ans. Pourtant, j'ai la sensation que je pourrais encore m'améliorer. N'ayant nul besoin de quitter le confort du foyer paternel où j'entendais des contes et des « Seanchas » près du feu de cheminée, a rendu mes débuts quelque peu paresseux. Pionnier de la renaissance de l'art du conte au Québec, j'ai récemment amorcé l'écriture de contes originaux basés sur des faits historiques, m'inspirant de mon expérience de conter l'histoire des premiers colonisateurs écossais de Gould dans les Cantons de l'Est, en 2003. Ma participation en tant que membre du collectif Les Loups-Garous en 2005-2006 a été une étape importante qui m'a permis d'aller de l'avant dans l'exploration de nouvelles formes d'art du conte. »

## DESCRIPTION DU PROJET ET MOTIVATION

9

Après la projection de La Saga de Murdo MacLeod et son premier contact avec les Abénakis, la nécessité de compléter les autres parties de la série The Water of Life/ L'eau de la Vie de Mike Burns a fait l'unanimité. L'Abénaki – Peuple de l'Aube, qui est d'ailleurs la première partie de cette série, a été réalisée en 2012-2013 sur une période de 11 mois, grâce au soutien financier du Conseil des arts du Canada et du programme ACIC (Aide au cinéma indépendant du Canada) de l'Office national du film du Canada.

Le fait d'avoir à la fois réalisé, animé et composé lors de mes derniers projets, m'a fait prendre conscience de la nécessité que j'éprouve à exploiter les divers intérêts qui m'animent en tant qu'artiste multimédia. Je pense réellement que la fusion de ces intérêts multiples et complémentaires ne peut qu'améliorer mon développement artistique et donner un second souffle à ma carrière. Tout comme je l'ai fait précédemment, je compte distribuer, exposer, promouvoir et vendre mon travail.

Je me sens privilégié de pouvoir produire des animations à une époque où tant de nouvelles technologies apparaissent, offrant aux artistes des outils accessibles pour innover et créer des projets intéressants. En outre, j'ai remarqué que le domaine du film et de l'animation m'a offert une plus grande visibilité, contrairement au domaine de l'art visuel qui se limite aux galeries d'art et aux musées.

Par ailleurs, ce changement me motive d'autant plus qu'il allège le fardeau du matériel que l'élaboration de grandes toiles exige, sans compter les coûts importants liés à l'encadrement, au transport et à la location d'un atelier.



Animation de G. Scott MacLeod.

10

Grâce aux outils numériques accessibles aux petites maisons de production et aux plateformes électroniques offrant des services promotionnels abordables via Internet, je peux me permettre de réaliser des projets de qualité internationale.

Pendant la création de *L'Abénaki – Peuple de l'Aube*, ma technique d'animation s'est considérablement améliorée. Grâce à mon équipe et aux ressources techniques de l'ONF, j'ai pu développer mon propre style par le biais des crayons aquarellables sur Mylar. Cette technique m'a été inspirée par l'animateur sud-africain William Kentridge. De surcroît, *L'Abénaki – Peuple de l'Aube* a contribué à l'évolution de ce médium. C'est l'une des nombreuses raisons pour laquelle je souhaite continuer à travailler avec ce type de format. J'ai également beaucoup apprécié la collaboration avec mon équipe qui a changé en partie, et je souhaite continuer à travailler avec elle dans la réalisation des autres parties de la série *The Water of Life / L'Eau de la vie* de Mike Burns.



Animation de G. Scott MacLeod.

## PRÉ-PRODUCTION

11

### INFLUENCES CINÉMATOGRAPHIQUES

Pendant de nombreuses années, j'ai étudié de près certaines oeuvres cinématographiques telles que *The Chant of Jimmy Black Smith* (Australie, 1978) de Fred Schepisi; *The Secret of Roan Inish* (Irlande, 1994) de John Sayles; et *Whale Rider* (Nouvelle-Zélande, 2002) de Niki Caro, ainsi que certains films d'animation tels que *Valse avec Bachir* (Israël, 2008) de Ari Folman; *L'homme qui plantait des arbres* (Canada, 1987) de Frédéric Back; *Le poète danois* (Canada, 2006) de Torill Kove; *Persepolis* de Marjane Satrapi et Vicent Paronnaud (France 2007), ainsi que plusieurs animations de William Kentridge. Ces oeuvres ont influencé *L'Abénaki - Peuple de l'Aube*, car elles contiennent aussi des thèmes allégoriques et interculturels, et mon souhait était de produire un résultat du même calibre. À travers l'exploration de l'histoire de Mike Burns, j'ai tenu à illustrer aussi bien les différences que les similitudes symboliques du point de vue de l'histoire, du langage, de la musique et de la tradition des six groupes culturels présents dans le film : abénaki, américain, écossais, irlandais, anglais et français.

*L'Abénaki - Peuple de l'Aube* fait partie de ces nombreuses histoires amérindiennes trop peu contées au Canada. Je crois sincèrement qu'elles doivent être mises en lumière par les artistes et qu'elles offrent aux cinéastes et aux animateurs l'opportunité d'explorer cette facette unique de notre histoire, étant encore inconnues non seulement au Canada, mais aussi dans le monde en général. Je suis fasciné par ces récits interculturels de notre histoire. Moi-même issu d'une famille écossaise, j'ai grandi dans la ville cosmopolite de Montréal et au long de mes vingt-cinq ans de carrière artistique, j'ai eu la chance de travailler avec les communautés mohawk, squamish et cree.



Animation de G. Scott MacLeod.

## RECHERCHE

Pour la réalisation de L'Abénaki - Peuple de l'Aube, j'ai procédé à une période de recherche et répertorié différentes illustrations du peuple abénaki datant du milieu des années 1800, afin d'être fidèle à leurs vêtements, leur appareil, leurs outils, leurs canots et leurs abris.

Bien qu'il m'ait été difficile de trouver des sources écrites concernant les pratiques traditionnelles abénakises, j'ai eu le privilège de discuter de mon projet avec la cinéaste abénakise Alanis Obomsawin (ONF), et de lui montrer mes dessins.

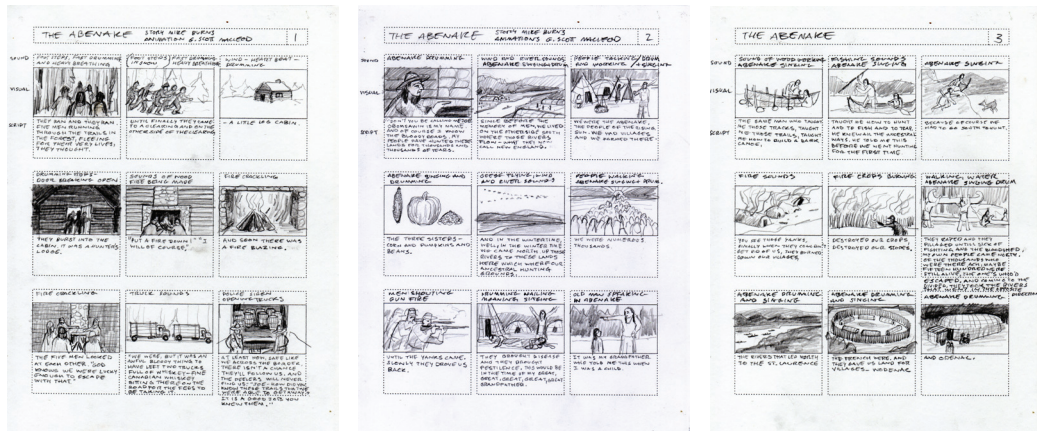
Son travail documentaire a été une source d'inspiration et d'éducation. Pendant plusieurs années, ses films ont contribué à dispenser les traditions des Premières nations et ont sensibilisé le public quant à leurs difficultés. Je la remercie pour son encouragement, son soutien et son travail.

# LA TRADITION ORALE

J'ai fait la connaissance de Mike Burns vers le milieu des années 90 au Hurley's Irish Pub à Montréal, par l'intermédiaire de feu notre ami commun le musicien Toby Kinsella. C'est grâce à ce dernier que j'ai découvert le « Irish Seanachie », art du conte traditionnel irlandais. À partir de cette expérience, j'ai compris qu'il était important d'aller au-delà des écrits et d'explorer les traditions orales de cultures diverses, ce qui m'a amené à découvrir l'oeuvre sur les grands mythes de Joseph Campbell. Mike Burns a maintenu cette tradition avec rigueur, grâce à des années de performances assidues et à un engagement envers la mémoire de centaines d'histoires. Mike a réussi à nous livrer de façon exceptionnelle L'Abénaki - Peuple de l'Aube en une seule prise, en anglais et en français. Il a conté l'histoire parfaitement, autant du point de vue du verbe que de l'émotion. Un accomplissement remarquable.

# SCÉNARISATION

La première étape de la réalisation de l'animation a été de décomposer le scénario et de créer un scénarimage, en répertoriant les points forts de l'histoire.



Scénarimages de L'Abénaki - Peuple de l'Aube.

# THE ABENAKE

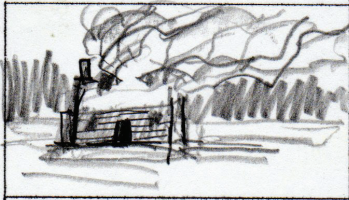
4

## FIRE NATIVE WAR CRY



AND WE WENT SOUTH TO RAID UPON THE YANKS AND WE SHOWED THEM NO MERCY. AT NIGHT WE WOULD BURST INTO THEIR VILLAGES.

## FIRE HOUSE BURNING



IF WE FOUND FARMHOUSES THAT WERE ISOLATED, WE TOO, WE BURNED, WE TOO, WE KILLED, AND THEY TOO DEFEND THEMSELVES CAME NORTH SOMETIMES.

## DRUMMING



AND THE FRENCH USED TO COME WITH US AND GIVE US GUNS TO DEFEND OURSELVES UNTIL 1759,

## FIRE + GUN FIRE



ROGERS WAS THE NAME OF THE YANKEE CAPTAIN. THEY BURNED AND THEY PILLAGED.

## WALKING SOUNDS FIRE IN DISTANCE



WE FOLLOWED THEM. ROGERS WAS NEVER FOUND. SINCE THAT TIME, THERE HAVE NOT BEEN MANY OF US.

## MARKET SOUNDS



NOW AS YOU FIND US, WE MAKE OUR LIVES FROM WEAVING BLANKETS AND BASKETS AND WE BRING THE BASKETS TO SELL.

## CULTIVATING THE LAND WITH HOE



WE GO SOUTH INTO NEW ENGLAND IN THE SUMMERTIME, AND STILL WE FARM A BIT.

## WIND ABENAKE SINGING AND DRUMMING



OF COURSE I KNOW THOSE TRAILS, SINCE TIME BEYOND, THOSE TRAILS HAVE BEEN OURS. WHEN ALL THIS LAND WAS COVERED WITH FOREST, THERE WERE NO FIELDS.

## ABENAKE DRUMMING SINGING



AND THERE WERE NO FARMS. NO MILLS, NO FACTORIES, NO MAKING OF PAPER OR YARN - ALL OF THE THINGS THAT THE WHITE MAN HAS BROUGHT. MY PEOPLE, MY PEOPLE ARE THE PEOPLE OF THIS LAND.



Mike Burns. Photo de G. Scott MacLeod.

## PRODUCTION

15

### CAPTATION DE LA NARRATION

Notre conteur Mike Burns est issu de la troisième génération de conteurs que l'on nomme en gaélique « Seanachie ». Il a maintenu cette pratique traditionnelle en performant au Hurley's Irish Pub chaque dernier dimanche du mois, et en tournant régulièrement à travers le Canada, les États-Unis et l'Europe pendant plus de 30 ans. Nous avons capté sa narration du conte L'Abénaki - Peuple de l'Aube — l'une des six histoires issues de son livre *The Water of Life/L'Eau de la vie* (Chemin des Cantons, 2009) —, en français et en anglais.

Nous l'avons enregistré avec un microphone « vintage » Neumann dans le confort d'une maison, afin de capturer l'authenticité de l'émotion qui se dégage de son art de conter. Mike nous a livré une performance étonnante.

### PRÉ-MONTAGE – ANIMATIONS

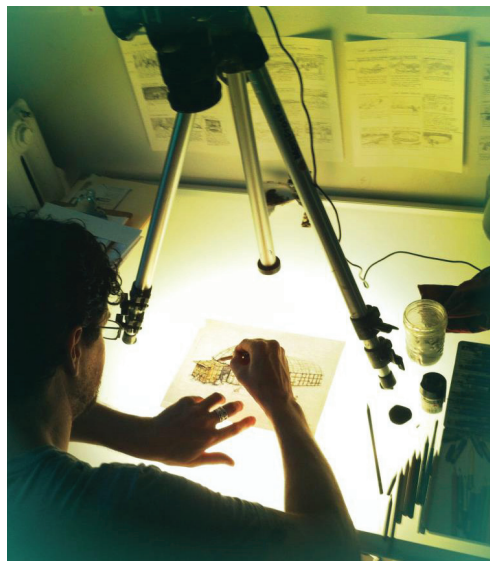
Mon objectif dans ce projet était d'expérimenter différents procédés de dessin, de photographie et de collage, en fusionnant mes diverses techniques d'artiste peintre avec les nouvelles technologies d'animation. J'ai dessiné les animations par étapes sur la même feuille de Mylar, afin de capturer les différentes phases du dessin. J'ai collé les feuilles de Mylar à ma table d'animation en verre givré, au-dessous de mon trépied et de ma caméra numérique. L'image a ensuite été rétro-éclairée à partir du dessous de la table, à l'aide d'une rampe de lampes inclinables. Les photos converties en JPEG de chaque dessin ont été ensuite assemblées en séquences QuickTime, puis transférées dans Final Cut Pro (un logiciel de montage numérique), afin d'être montées dans la trame narrative.



Séquence d'animation d'un portage abénaki de G. Scott MacLeod.

Dans ce projet, j'ai tenu à me détacher de l'animation conventionnelle et à explorer de nouvelles directions, en m'inspirant du travail de l'artiste sud-africain William Kentridge. En effet, j'ai utilisé la même surface pour chaque animation, mais plutôt que d'utiliser du fusain sur papier, j'ai opté pour le graphite à base d'eau et les crayons de couleur sur Mylar (un matériau anciennement utilisé par les architectes) comme matériaux de base. C'est ainsi que j'ai procédé dans mes animations précédentes: L'Après-guerre avec Hannelore (2009), Empress Blue (2010) et La Saga de Murdo MacLeod (2012). Dans L'Abénaki - Peuple de l'Aube, j'ai utilisé ce même procédé en prenant soin d'ajouter de l'eau et des collages aux dessins, afin d'obtenir un lavis qui puisse reproduire le feu, la fumée et l'eau. J'ai également eu recours à une technique de découpage pour simuler le mouvement des oies volant dans le ciel ainsi que l'ondulation des canots sur l'eau.

Après que je lui ai fourni chaque élément numérisé en haute définition, l'animatrice Jo Meuris a retravaillé les animations à l'aide du logiciel After Effects. Elle a ensuite découpé et intégré les canots et les oies dans le but d'activer les animations, en faisant bouger tout doucement le découpage sur la surface du dessin.



G. Scott MacLeod à sa table d'animation. Photo de Maria Ezcurra.



Le monteur en ligne Yannick Carrier à l'Office national du film du Canada. Photo de G. Scott MacLeod.

## MONTAGE HORS-LIGNE

Rebecca Arsenault a procédé au montage de L'Abénaki - Peuple de l'Aube. Elle a tout d'abord établi une chronologie à l'aide de la narration de Mike Burns, qu'elle a ensuite transférée dans Final Cut Pro (logiciel de montage). Elle a pu ainsi créer une ligne temporelle (ou timeline) et faire une estimation de la durée de l'animation. Jo Meuris a stabilisé les images JPEG pour chaque animation et formaté chaque séquence dans QuickTime. Rebecca a ensuite placé ces séquences dans la ligne temporelle. Une fois l'assemblage et la trame consolidés, nous avons procédé au choix des mouvements de caméra en jouant avec le point focal, le déplaçant de part et d'autre de l'image. Cette opération était nécessaire afin d'éviter que mes images et animations ne soient trop statiques. En d'autres termes, une fois le dessin déroulé, nous avons changé le point focal afin de maintenir le flux visuel de l'image.

Lorsque j'ai jugé que le montage mettait en valeur l'histoire, Rebecca a verrouillé l'image afin de passer à la phase du montage en ligne.

## EFFETS SPÉCIAUX - MONTAGE EN LIGNE

Pour l'étape de la post-production, j'ai soumis la version hors-ligne du film à l'ONF/ACIC (Programme d'Aide au cinéma indépendant du Canada), afin d'avoir recours à un équipement de haute qualité et à des techniciens expérimentés. Cette opportunité m'a énormément aidé en ce qui a trait aux phases du montage en ligne et du mixage sonore des animations. Yannick Carrier a procédé au montage en ligne sur une période d'une semaine et a travaillé en HD à l'aide du système de montage AVID. Nous avons alors ajouté les séquences d'animation préalablement retravaillées par l'animatrice Jo Meuris dans After Effects. Yannick a ensuite recadré les images selon le format d'image panoramique 16 x 9, puis nous avons finalisé les mouvements de caméra et ajusté la couleur et le contraste.



Robert Seven Crows jouant du tambour amérindien. Photo de G. Scott MacLeod.



Le concepteur sonore Stacy Le Gallee et le mixeur Jean-Paul Vialard à l'Office national du film du Canada. Photo de G. Scott MacLeod.

## MUSIQUE

Pour la création de la trame sonore, nous avons travaillé avec les musiciens amérindiens Robert Seven Crows et Nathalie Picard. Stacy Le Gallee a enregistré la voix de Robert s'accompagnant au tambour amérindien. Nous avons choisi une composition de Nathalie Picard, une pièce incantatoire intitulée « L'Appel du Nordet » issue de son album "Listening Through the Wind", pour le début et la fin de l'animation. Pour la séquence d'animation « Roger's Rangers », nous avons choisi une pièce pour fifre et tambours du groupe 78th Fraser Highlanders.

## CONCEPTION SONORE

Stacy Le Gallee a sélectionné des effets sonores à partir de banques de sons afin de contextualiser mes animations. Nous avons choisi des sons de la nature tels que le bruit de l'eau, du vent, des oiseaux, du feu, des pas dans la neige etc. Le défi était de réussir à les harmoniser avec la musique.

L'ironie veut que les meilleures conceptions sonores soient celles qui ne prédominent pas afin de suggérer et mettre en valeur l'image, et donc l'histoire.

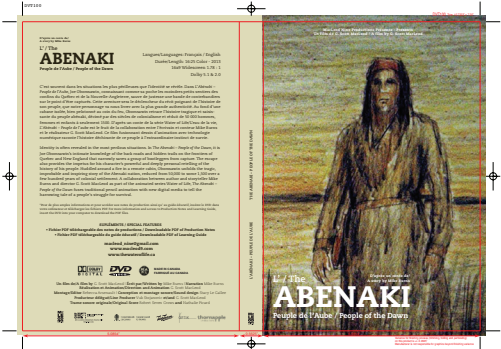
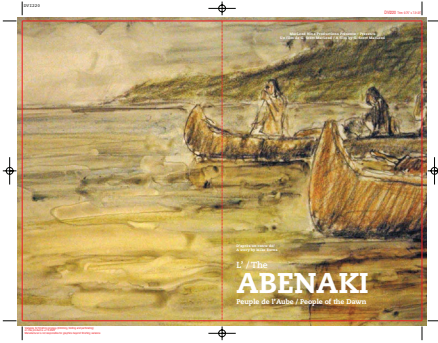
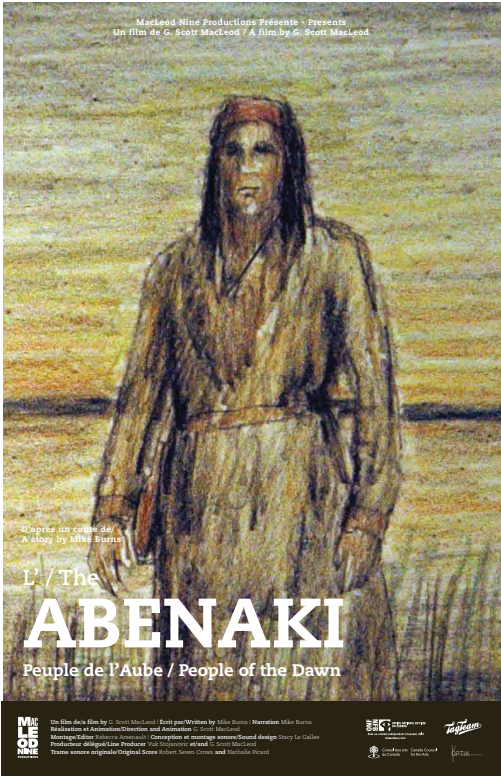
## MIXAGE FINAL

Stacy Le Gallee et moi-même avons travaillé à l'ONF avec l'ingénieur du son Jean-Paul Vialard, pour procéder au mixage final en son Surround Stéréo 5.1. Cette étape s'est déroulée au Théâtre 3, un cinéma grand écran doté d'une console de mixage placée en face de l'écran. Pendant quatre jours, nous avons ajusté les niveaux des pistes musicales et d'effets sonores, et ajouté une légère réverbération à certains passages musicaux afin de créer un effet d'espace dans la trame sonore. Jean-Paul a procédé à un mixage en stéréo 5.1 afin de créer une ambiance qui évoque les grands espaces québécois. Il a pris soin de manipuler la position de chacune des pistes dans les cinq haut-parleurs en fonction des événements du film, comme par exemple le traveling du vol des outardes de gauche à droite de l'écran.

# CONCEPTION GRAPHIQUE

La dernière étape de ce projet a été de créer la jaquette du DVD ainsi qu'une affiche promotionnelle pour la projection. J'ai encore une fois choisi de travailler avec Jess et Elisabeth Charbonneau de TagTeamstudio.ca, car elles ont fait un excellent travail lors de mes projets antérieurs. Elles ont procédé à la conception graphique de tous les éléments du DVD, de la jaquette aux pack pédagogique et guide éducatif. Du point de vue graphique, mon objectif était que la conception ait un thème et transmette un message clair, un contenu qui soit facile à lire et une image clé qui puisse refléter l'histoire. Après tant d'efforts investis dans une production, je trouve primordial de concevoir un pack graphique de qualité et visuellement agréable, surtout s'il doit faire l'objet d'un marketing au sein du secteur pédagogique.

19



Ensemble graphique par TagTeam.

# INFORMATION ÉDUCATIVE

20

## SITES WEB RELATIFS AUX ABÉNAKIS

[www.elnuabenakitribe.org](http://www.elnuabenakitribe.org)

[www.nedoba.org](http://www.nedoba.org)

[www.canadiana.ca/citm/themes/aboriginals/aboriginals8\\_e.html](http://www.canadiana.ca/citm/themes/aboriginals/aboriginals8_e.html)

[northernwoodlands.org/outside\\_story/article/hunting-with-the-abenaki](http://northernwoodlands.org/outside_story/article/hunting-with-the-abenaki)

[www.bethelhistorical.org/A\\_River%27s\\_Journey.html](http://www.bethelhistorical.org/A_River%27s_Journey.html)

[freedomandunity.org/first\\_people/abenaki.html](http://freedomandunity.org/first_people/abenaki.html)

[www.cowasuckabenaki.com/timeline.html](http://www.cowasuckabenaki.com/timeline.html)

[en.wikipedia.org/wiki/Abenaki\\_people](http://en.wikipedia.org/wiki/Abenaki_people)

[www.bartletthistory.org/bartletthistory/beginnings.html](http://www.bartletthistory.org/bartletthistory/beginnings.html)

[academics.smcvt.edu/winooskimills/Abenaki/Abenakiframe.htm](http://academics.smcvt.edu/winooskimills/Abenaki/Abenakiframe.htm)

[www.learner.org/interactives/historymap/indians5.html](http://www.learner.org/interactives/historymap/indians5.html)

[www.museedesabenakis.ca/](http://www.museedesabenakis.ca/)

[cowasuckabenaki.com/blog/?p=34](http://cowasuckabenaki.com/blog/?p=34)

[www.regimental.com/music/the-pipes-and-drums-of-the-78th-highlanders.html](http://www.regimental.com/music/the-pipes-and-drums-of-the-78th-highlanders.html)

## PERSONNALITÉS

[www.nfb.ca/explore-all-directors/alanis-obomsawin](http://www.nfb.ca/explore-all-directors/alanis-obomsawin)

[www.pbs.org/art21/artists/william-kentridge](http://www.pbs.org/art21/artists/william-kentridge)

## MUSIQUE

[www.youtube.com/watch?v=x8H\\_s\\_2aAL0](http://www.youtube.com/watch?v=x8H_s_2aAL0)

[www.youtube.com/watch?v=-vOjjKlcGyk&playnext=1&list=PL8D4E7D8DAACE1FF2](http://www.youtube.com/watch?v=-vOjjKlcGyk&playnext=1&list=PL8D4E7D8DAACE1FF2)

[www.youtube.com/watch?v=7DTTCYupRTw](http://www.youtube.com/watch?v=7DTTCYupRTw)

[www.youtube.com/watch?v=2XLBhn2LZ5I](http://www.youtube.com/watch?v=2XLBhn2LZ5I)

[allthingsquebec.wordpress.com/2010/01/24/sylvain-rivards-traditional-drum-abenaki-algonquin-quebec-first-nations/](http://allthingsquebec.wordpress.com/2010/01/24/sylvain-rivards-traditional-drum-abenaki-algonquin-quebec-first-nations/)

## HISTOIRE

[www.manataka.org/page380.html](http://www.manataka.org/page380.html)

[www.accessgenealogy.com/native/tribes/abenaki/abenakihist2.htm](http://www.accessgenealogy.com/native/tribes/abenaki/abenakihist2.htm)

[faculty.marianopolis.edu/c.belanger/quebechistory/encyclopedia/abenaki.htm](http://faculty.marianopolis.edu/c.belanger/quebechistory/encyclopedia/abenaki.htm)

[www.bigorin.org/abenaki\\_kids.htm](http://www.bigorin.org/abenaki_kids.htm)

[www.tolatsga.org/aben.html](http://www.tolatsga.org/aben.html)

## LIVRES

*The Voice of the Dawn: An Auto-history of the Abenaki Nation.* Frederick Wiseman, Univ. Press of New England, 2001.

*The Identity of the Saint Francis Indians,* Gordon Day, National Museum of Canada, 1981.

## FILMS DE L'ONF

*Survival in the Bush,* 1954, 30 min. Réalisé par Bernard Devlin.

*Mother of Many Children,* 1977, 58 min. Réalisé par Alanis Obomsawin.

*Is the Crown at war with us?* 2002, 96 min. Réalisé par Alanis Obomsawin.

*Our Nationhood,* 2003, 97 min. Réalisé par Alanis Obomsawin.

*César's Bark Canoe,* 1971, 58 min. Réalisé par Bernard Gosselin.

*Waban-aki: People from Where the Sun Rises,* 2006, 104 min. Réalisé par Alanis Obomsawin

# CRÉDITS

Produit par  
**MacLeod Nine Productions**

Conte  
**Mike Burns**  
Issu de The Water of Life/L'Eau de la vie  
Chemin des Cantons 2009

Narration  
**Mike Burns**

Réalisation et Animation  
**G. Scott MacLeod**

Montage  
**Rebecca Arsenault**

Conception sonore  
**Stacy Le Gallee**

Producteurs délégués  
**Vuk Stojanovic**  
**G. Scott MacLeod**

Effets Spéciaux des Animations  
**Jo Meuris**

Stabilisation d'Image  
**Jo Meuris**

Mixage Sonore (ONF)  
**Jean-Paul Vialard**  
**Shelley Craig**

Technicien Son (ONF)  
**Pierre St-Germain**

Productrice Studio Animation et Jeunesse (ONF)  
**Julie Roy**

Coordinateurs Techniques (ONF)  
**Julie Laperrière** et **Daniel Claveau**

Montage en ligne (ONF)  
**Yannick Carrier**

Titres et Crédits (ONF)  
**Mélanie Bouchard**

Conception Trame Sonore  
**Stacy Le Gallee** et **G. Scott MacLeod**  
Ingénieur du son, Mixage et Mastering  
**Stacy Le Gallee**

Musique  
Tawegan – Tambour amérindien et Percussions  
de **Robert Seven-Crows**

L'appel du Nordet issu de Listening Through the Wind  
de **Nathalie Picard**  
Tous droits réservés © Nathalie Picard SOCAN 1999

Recherche Historique  
**Wayne Mee-Mee's Militia**  
Reconstitution Acteur dans Roger's Ranger Regimental  
**Raphael Swann**  
Traduction  
**Laure Péré**  
Correcteur du Dossier de Presse  
**Rob Lutes**  
Conception Graphique  
**TagTeam Studio**  
Webmaster  
**Thornapple Productions**  
Comptabilité  
**Ted Christeas**

23

Remerciements  
**Jean-Pierre Kesteman, Lorrie Blair, Lindsay Eberts,  
Stéphanie Pascal, Alanis Obomsawin et Paul Thinel.**

À la mémoire de  
**Jake Eberts**

Avec le soutien de



Conseil des arts du Canada Canada Council for the Arts



OFFICE NATIONAL DU FILM  
DU CANADA

Aide au cinéma indépendant (Canada) ACIC  
[www.onf.ca/acic](http://www.onf.ca/acic)

et en collaboration avec



MacLeod Nine Productions 2013 ©

Montreal, Quebec, Canada

[www.macleod9.com](http://www.macleod9.com)

[www.thewateroflife.ca](http://www.thewateroflife.ca)